叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 坚强的灵魂 一篇讲道(strong Souls A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚强的灵魂 一篇讲道(Strong Souls A Sermon)
第1/1页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[strɔːŋ] [soʊlz] :
STRONG SOULS :
强的 灵魂 :

坚强的灵魂:

[ə; eɪ]['sɜːrmən] ,
A Sermon ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃt] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

['rɛnʃɔ] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['livəpuːl] ,
RENSHAW STREET CHAPEL , LIVERPOOL ,
伦肖 街道 教堂 , 利物浦 ,

利物浦伦肖街教堂

[ɑːn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
SUNDAY , OCTOBER 29 , 1882 .
星期日 , 十月 - , - .

1882年10月29日，星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [bɪrd] , [biː] . [ə; eɪ] .
CHARLES BEARD , B . A .
查尔斯 胡须 , B . 一个 .

查尔斯·比尔德，文学学士

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION .
打印 为了 私人的 循环 .

仅供内部传阅。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . [gri:n] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED BY C . GREEN AND SON ,
打印 经过 C . 绿色的 和 儿子 ,

由 C. GREEN AND SON 印刷

- , [strænd] .
178 , STRAND .
- , 链 .

178，斯特兰德。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

['ræθˌboʊn] ,
ELIZABETH RATHBONE ,
伊丽莎白 拉思伯恩 ,

伊丽莎白·拉斯伯恩

[ʌv; əv] ['gri:nˌbæŋk] ,
Of Greenbank ,
的 格林班克 ,

来自格林班克

[eɪdʒd] - .
Aged 92 .
老年人 - .

享年92岁。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[strɔ:ŋ] [soʊlz] .
STRONG SOULS .
强的 灵魂 .

坚强的灵魂。

[dʒɑ:n][eks] . -
John x . 10
约翰 x . -

约翰十世

[pi:] . ([rɪ'vaɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n]) :
p . (Revised Version) :
p . (修改 版本) :

页（修订版）:

" [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] .

"	I	came	that	they	may	have	life	,	and	may	have	it	abundantly	.
"	我	来了	那	他们	可能	有	生活	,	和	可能	有	它	大量	.

“我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。”

" [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

"	Life	is	a	gift	of	very	unequal	distribution	.
"	生活	是	一个	礼物	的	非常	不等	分配	.

“生命是一份分配极不均衡的礼物。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] ['mɪrli] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [laɪf] ,

I	am	not	speaking	merely	of	length	of	life	,
我	是	不是	请讲	仅仅	的	长度	的	生活	,

我指的不仅仅是寿命的长短，

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] :

though	that	is	an	important	element	in	the	case	:
尽管	那	是	一个	重要的	元素	在	这	案件	:

虽然这是案件中的一个重要因素：

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sæd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ['jɪrz] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [kaʊnt] :

there	may	be	sad	and	quiet	years	which	do	not	count	:
那里	可能	是	伤心	和	安静的	年	哪个	做	不是	数数	:

或许会有那些悲伤而平静的岁月，它们并不重要：

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [krept] [ɑːn] [ɪn] [wʌn] [dʌl] [raʊnd] , [frʌm; frəm] ['peti] ['pleʒər] [tuː; tə] ['peti] ['pleʒər] ,

we	have	known	existences	which	crept	on	in	one	dull	round	,	from	petty	pleasure	to	petty	pleasure	,
我们	有	已知	存在	哪个	悄悄地爬	在	在	一	乏味的	圆形的	,	从	小气	乐趣	到	小气	乐趣	,

我们曾经历过一种枯燥乏味、周而复始的生活，从琐碎的快乐到琐碎的快乐，日复一日。

[frʌm; frəm] [mə'nɑːtənəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'nɑːtənəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , ['nevər] [raʊzd] [tuː; tə] [stɔːrm] [baɪ] ['eni] ['noʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

from	monotonous	occupation	to	monotonous	occupation	,	never	roused	to	storm	by	any	noble	passion	,
从	单调	职业	到	单调	职业	,	绝不	唤醒	到	风暴	经过	任何	高贵	热情	,

从单调的职业到单调的职业，从未被任何高尚的激情所激发，

['nevər] [θrɪld] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

never	thrilled	by	an	electric	touch	of
绝不	激动不已	经过	一个	电的	触碰	的

从未对电击感到兴奋过

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

同情。

[sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] [wɪ'ðɪn] ['næroʊ] ['limits] : [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['jɪrz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

Some	lives	are	complete	within	narrow	limits	:	in	the	few	years	which	are	all	they	have	,
一些	生活	是	完全的	之内	狭窄的	限制	:	在	这	很少	年	哪个	是	全部	他们	有	,

有些人的一生在狭小的范围内是完整的：在他们所拥有的全部短暂岁月里，

[ðeɪ] ['raɪpən]['ɪntuː] ['pɜːrfɪkt] ['swiːtnəs] , [ɔːr][ɪk'spend] [ðəm'selvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm]
they **ripen** **into** **perfect** **sweetness** **,** **or** **expend** **themselves** **in** **such** **a** **flash** **of** **heroism**
他们 熟 进入 完美的 甜味 ，或者 花费 他们自己 在 这样的 一个 闪光 的 英雄主义
，
,
，

它们要么成熟得甜美无比，要么在英勇无畏的瞬间耗尽生命。

[æz; əz] [wʊd] [meɪk] ['sʌbsɪkwənt] [deɪz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n] , [miːn] [ænd; ənd] [pʊr] [baɪ]['kɑːntræst]
as **would** **make** **subsequent** **days** **,** **were** **they** **given** **,** **mean** **and** **poor** **by** **contrast**
作为 会 制作 随后的 天 ， 是 他们 给定 ，意思是 和 贫穷的 经过 对比
.
:
：

如果给予接下来的日子，那么相比之下，这些日子将会显得卑微而贫乏。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['endʒɪn] - ['draɪvər][ɪn] [ə'merɪkə] , [huː] [læst] [wiːk] ,
What **shall** **we** **say** **of** **that** **nameless** **engine** **-** **driver** **in** **America** **,** **who** **last** **week** **,**
什么 将 我们 说 的 那 无名 引擎 - 司机 在 美国 ， WHO 最后的 星期 ，

我们该如何评价上周在美国那位无名火车司机呢?

['meʒərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ə'genst] [sɪks] ['hʌndrəd] [mɔːr] , [rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ænd; ənd]
measuring **his** **own** **life** **against** **six** **hundred** **more** **,** **rushed** **through** **the** **flames** **and**
测量 他的 自己的 生活 反对 六 百 更多的 ， 匆忙 通过 这 火焰 和
[seɪvd] [ðem; ðəm] ?
saved **them** **?**
已保存 他们 ?

他以自己的生命为代价，与六百多人的生命作比较，奋不顾身地冲进火海，救了他们?

[ded] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['wuːndz] , [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
Dead **of** **his** **glorious** **wounds** **,** **who** **would** **dare** **to** **pity** **him** **,** **or** **to** **think** **his**
死的 的 他的 辉煌 伤口 ， WHO 会 敢 到 遗憾 他 ，或者 到 思考 他的
[end] [ʌn'taɪmli] ?
end **untimely** **?**
结尾 不合时宜 ?

他身负重伤而亡，谁敢怜悯他，谁又敢认为他的死太过英年早逝?

[laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ɪts] [bredθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts][leŋkθ; leŋθ] :
Life **may** **be** **measured** **by** **its** **breadth** **as** **well** **as** **by** **its** **length** **:**
生活 可能 是 测量 经过 它是 宽度 作为 出色地 作为 经过 它是 长度 :

衡量生命，既可以用它的长度，也可以用它的广度:

[baɪ][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] , [baɪ][ðə; ðɪ]
by **the** **number** **of** **its** **intellectual** **points** **of** **contact** **with** **humanity** **,** **by** **the**
经过 这 数字 的 它是 知识分子 积分 的 接触 和 人类 ，经过 这
[wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ɪts] ['sɪmpəθiːz] ,
width **of** **its** **sympathies** **,**
宽度 的 它是 同情 ，

以它与人类思想交流的点数，以它同情心的广度来看，

[ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊps] .
the **largeness** **of** **its** **hopes** **.**
这 大 的 它是 希望 .

它所怀抱的希望是多么远大。

[stɪl] [mɔːr] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz] ['dɪfər] :
Still **more** **,** **there** **is** **a** **quality** **of** **intensity** **in** **which** **lives** **differ** **:**
仍然 更多的 ， 那里 是 一个 质量 的 强度 在 哪个 生活 不同 :

此外，生活还存在一种强度上的差异:

[sʌm; səm][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] :

some	live	more	in	a	week	than	others	in	a	year	:
一些	居住	更多的	在	一个	星期	比	其他的	在	一个	年	:

有些人一周活下来的钱比有些人一年活下来的钱还多:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'suːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][ɪn]

it	is	not	that	they	are	consuming	themselves	under	stress	of	circumstance	or	in
它	是	不是	那	他们	是	消费	他们自己	在下面	压力	的	环境	或者	在

['ægəni][ʌv; əv]

agony	of
痛苦	的

并非他们因环境压力或痛苦而过度消耗自己

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər]['faɪbər][ɪz] [strɔːŋgər] , [ðer; ðər] ['sentrəl] [fleɪm] [braitə] , [ðer; ðər]

passion	,	but	that	their	fibre	is	stronger	,	their	central	flame	brighter	,	their
热情	,	但	那	他们的	纤维	是	更强	,	他们的	中央	火焰	更亮	,	他们的

['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ['lɑːrdʒər] .

power	of	endurance	larger	.
力量	的	耐力	更大的	.

激情，但他们的纤维更坚韧，他们的中心火焰更明亮，他们的耐力更大。

[ðɪs] [ˌɪnɪ'kwɑːləti][ʌv; əv][gɪft] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfɪkəlti] ,

This	inequality	of	gift	may	be	a	religious	difficulty	,
这	不等式	的	礼物	可能	是	一个	宗教	困难	,

这种馈赠上的不平等可能是一个宗教难题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][fɪts][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

but	it	fits	in	with	the	whole	economy	of	Nature	,
但	它	适合	在	和	这	所有的	经济	的	自然	,

但这符合自然界的整体经济规律。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [æt; ət][wʌns]['baʊntɪf(ə)l][ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪl] ['kerf(ə)l][ʌv; əv]

who	is	a	Mother	at	once	bountiful	and	prodigal	,	and	while	careful	of
WHO	是	一个	母亲	在	一次	丰富	和	浪子	,	和	尽管	小心	的

[ðə; ði] [taɪp] ,

the	type	,
这	类型	,

她是一位既慷慨又挥霍的母亲，同时又谨慎地选择着合适的类型。

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ;

careless	of	the	individual	life	;
粗心	的	这	个人	生活	;

漠视个人生命;

['bɪdɪŋ] [wʌn] [soʊl] [bʌt; bət]['oʊpən] [ʌn'kɑːnʃəs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][kloʊz][ðem; ðəm]

bidding	one	soul	but	open	unconscious	eyes	upon	the	world	and	close	them
投标	一	灵魂	但	打开	无意识	眼睛	之上	这	世界	和	关闭	他们

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

召唤一个灵魂，睁开无意识的双眼，窥视这个世界，然后再次闭上。

[waɪl] [ə'nʌðər] [muːvz] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['naɪnti] ['jɪrz] .

while	another	moves	through	the	slow	changes	of	ninety	years	.
尽管	其他	移动	通过	这	慢的	变化	的	九十	年	.

而另一边则在九十年的缓慢变化中前行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst][gɑːd][æsks]

But	it	is	easier	to	understand	when	we	remember	that	a	just	God	asks
但	它	是	更轻松	到	理解	什么时候	我们	记住	那	一个	只是	上帝	问

[ə'kaʊnt] ['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] .

account	only	of	what	He	has	given	.
帐户	仅有的	的	什么	他	有	给定	.

但当我们记住，公正的上帝只要求对祂所赐予的一切负责时，就更容易理解了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɛroʊəst] [feɪt] [ɪz] [jet] [ruːm] [tuː; tə] [raʊnd] [ɔːf] [ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [sfɪr] .

Within	the	narrowest	fate	is	yet	room	to	round	off	the	perfect	sphere	.
之内	这	最窄	命运	是	然而	房间	到	圆形的	离开	这	完美的	领域	.

即使在最狭窄的命运中，也仍有空间去勾勒出一个完美的球体。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] [ðæt] [bluːmz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [feɪdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Of	the	lily	that	blooms	to	-	day	and	fades	to	-	morrow	,
的	这	百合	那	花朵	到	-	天	和	淡出	到	-	明天	,

今日盛开，明日凋零的百合花，

[hiː; hi] [dɪ'mændz]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] .

He	demands	only	that	it	shall	be	sweet	and	beautiful	in	its	season	.
他	需求	仅有的	那	它	将	是	甜的	和	美丽的	在	它是	季节	.

他只要求它在应季时甜美可口。

['enərdʒi][ɪz] ['lɑːrdʒli] , [ðoʊ] [pər'hæps][nɑːt] ['hoʊlli] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['kwɑːlətɪ] .

Energy	is	largely	,	though	perhaps	not	wholly	,	a	physical	quality	.
活力	是	很大程度上	,	尽管	也许	不是	完全	,	一个	身体的	质量	.

能量在很大程度上（虽然可能并非完全）是一种物理属性。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][suː'pɜːrb][vaɪ'tælətɪ] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪvɪŋ] , [wel] -

comes	of	a	certain	superb	vitality	,	a	power	of	unconscious	living	,	well	-
来	的	一个	肯定	高超	活力	,	一个	力量	的	无意识	活的	,	出色地	-

[strʌŋ] [nəːvs] , [ə; eɪ] ['kwɪkli] - ['wɜːrkɪŋ] [breɪn] .

strung	nerves	,	a	quickly	-	working	brain	.
串	神经	,	一个	迅速地	-	在职的	脑	.

源于某种超凡的活力、无意识的生活能力、敏锐的神经和快速运转的大脑。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['iːgər] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən][wɜːrk] ,

I	know	the	wonders	which	an	eager	will	and	a	keen	conscience	can	work	,
我	知道	这	奇迹	哪个	一个	渴望的	将要	和	一个	敏锐的	良心	能	工作	,

我知道，只要意志坚定、良知清醒，就能创造奇迹。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['ɪnstrəmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][freɪl]['bɑːdi] , ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['læŋgər] , ['ɔːlweɪz]

with	no	better	instrument	than	a	frail	body	,	always	full	of	languors	,	always
和	不	更好的	乐器	比	一个	脆弱	身体	,	总是	满的	的	倦怠	,	总是

[ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][peɪn] ;

accessible	to	pain	;
可访问	到	疼痛	;

没有比脆弱的身体更好的工具了，总是充满倦怠，总是容易感到痛苦；

[ænd; ənd][aɪ][baʊ; boʊ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][glæd] ['revərəns] , [æz; əz]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts]

and	I	bow	before	them	in	glad	reverence	,	as	tokens	of	the	spirit's
和	我	弓	前	他们	在	高兴的	尊敬	,	作为	代币	的	这	精神的

['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [fleʃ] .

victory	over	the	flesh	.
胜利	超过	这	肉	.

我满怀喜悦和敬畏地向它们鞠躬，因为它们象征着精神战胜肉体。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðoʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [nɑːt] [ɪn'fɪriər] ,

But	this	,	though	undoubtedly	from	a	moral	point	of	view	not	inferior	,
但	这	,	尽管	无疑	从	一个	道德	观点	的	看法	不是	下	,

但是，尽管从道德角度来看，这无疑并不逊色，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːzi] [swɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli]

is	not	the	same	thing	as	the	easy	swing	of	mind	and	body	which	is	not	only
是	不是	这	相同的	事物	作为	这	简单的	摇摆	的	头脑	和	身体	哪个	是	不是	仅有的

['ɔːlweɪz] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts][wɜːrk] ,

always	equal	to	its	work	,
总是	平等的	到	它是	工作	,

这与身心轻松自如的状态是不一样的，这种状态不仅总是与其工作量相匹配，

[bʌt; bət][faindz][ɪts] ['kiːnəst] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['strenjuəs] ['efərts] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] [tɔɪlz] , [wɪtʃ]

but	finds	its	keenest	delight	in	strenuous	efforts	and	long	-	drawn	toils	,	which
但	发现	它是	最热衷	喜	在	费力的	努力	和	长的	-	绘制	辛勤劳作	,	哪个

[wʊd] ['hoʊpləsli] [ˌoʊvər'tæks] ['wikər] [men] .

would	hopelessly	overtax	weaker	men	.
会	绝望地	过度征税	较弱	男人	.

但它最喜欢艰苦卓绝的努力和漫长的劳作，而这些努力和劳作会让体弱的人筋疲力竭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ðæt]

And	there	is	an	obvious	connection	between	this	kind	of	vitality	and	that
和	那里	是	一个	明显的	联系	之间	这	种类	的	活力	和	那

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn][laɪf] [prə'lɔːŋd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['juːʒuəl]['limits] .

which	shows	itself	in	life	prolonged	far	beyond	the	usual	limits	.
哪个	演出	本身	在	生活	延长	远的	超过	这	通常	限制	.

这种活力与寿命远远超过通常极限的活力之间有着明显的联系。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði]

Men	and	women	do	not	live	the
男人	和	女性	做	不是	居住	这

男人和女人并不生活在

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɔːŋgər][fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [ðəm'selvz] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [laɪf] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːrθ]

longer	for	sparing	themselves	,	even	were	long	life	under	such	conditions	worth
更长	为了	节省	他们自己	,	甚至	是	长的	生活	在下面	这样的	状况	值得

['hævɪŋ] .

having	.
拥有	.

为了保全性命，他们活得更久，即使在这样的条件下，长寿也是值得的。

[aɪ][æd'mɪt][ðə; ði] ['werɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fretɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['sæps][ðə; ði] [sprɪŋz]

I	admit	the	wearing	power	of	fretting	anxiety	,	of	sorrow	that	saps	the	springs
我	承认	这	穿着	力量	的	烦躁	焦虑	,	的	悲哀	那	树液	这	弹簧

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

我承认，焦虑不安、悲伤会耗尽人的精力，令人疲惫不堪。

[ʌv; əv] ['leɪbər] [pʊʃt] [tu:; tə] [kən'tempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

of	labour	pushed	to	contempt	of	the	physical	and	moral	conditions	of
的	劳动	推动	到	鄙视	的	这	身体的	和	道德	状况	的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

劳动者被逼到蔑视生存的物质和道德条件；

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['pɜ:rpəs] ,

but	honest	work	for	an	honest	purpose	,
但	诚实的	工作	为了	一个	诚实的	目的	,

但这是为正当目的而进行的诚实工作。

[ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['paʊɝz] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

the	full	exercise	of	all	the	powers	from	day	to	day	,
这	满的	锻炼	的	全部	这	权力	从	天	到	天	,

每天充分行使所有权力，

[ðə; ði] ['stedi] [streɪn] [ʌv; əv] ['fækltiz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] [streɪn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [rʌst] [ɪn]

the	steady	strain	of	faculties	that	were	meant	for	strain	and	which	rust	in
这	稳定的	拉紧	的	学院	那	是	意思是	为了	拉紧	和	哪个	锈	在

[dɪs'ju:s] ,

disuse	,
废弃	,

那些原本用于承受压力、却因长期不用而生锈的机能，持续承受着压力。

['nevər] [hɜ:rt] ['eni] [wʌn] [jet] .

never	hurt	any	one	yet	.
绝不	伤害	任何	一	然而	.

至今为止还没有伤害过任何人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [ɪg'zu:bərənt] [vaɪ'tæləti] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] , [ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə] ['oʊvər] - [streɪn] ,

But	the	temptations	of	exuberant	vitality	are	all	,	if	not	to	over	-	strain	,
但	这	诱惑	的	旺盛	活力	是	全部	,	如果	不是	到	超过	-	拉紧	,

[jet] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs] ,

yet	to	a	certain	hardness	,
然而	到	一个	肯定	硬度	,

但是，旺盛的活力所带来的诱惑，即便不是为了过度劳累，也是为了某种程度的僵化。

[ænd; ənd] ['ærəgəns] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] .

and	arrogance	,	and	disregard	of	eternal	law	.
和	傲慢	,	和	漠视	的	永恒	法律	.

以及傲慢和对永恒法则的漠视。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [noʊt] [ðæt] ['pɜ:rfɪktli] ['helθi] ['pi:p(ə)l] ,

It	is	not	complimentary	to	human	nature	to	note	that	perfectly	healthy	people	,
它	是	不是	免费	到	人类	自然	到	笔记	那	完美	健康	人们	,

指出完全健康的人也会犯错，这对人性来说并非赞美之词。

[hu:m] ['nʌθɪŋ] [traɪz] [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [peɪn] , [ɑ:r; ər] ['seldəm] ['tɑ:lərənt] , ['tendər] ,

whom	nothing	tries	and	who	are	ignorant	of	pain	,	are	seldom	tolerant	,	tender	,
谁	没有什么	尝试	和	WHO	是	无知	的	疼痛	,	是	很少	宽容	,	投标	,

那些对任何事都不感兴趣，对痛苦一无所知的人，很少宽容、温柔。

[ˌsɪmpə'θetɪk] , [wɪð; wɪθ] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɪn] [wʌn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'stɪtʃuənt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɑ:r; ər] [fɑ:r]

sympathetic	,	with	lives	that	in	one	important	constituent	of	happiness	are	far
交感神经	,	和	生活	那	在	一	重要的	组分	的	幸福	是	远的

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [oʊn] .

beneath	their	own	.
下面	他们的	自己的	.

同情他们，因为他们的生活在一个重要的幸福要素上远远低于他们自己的生活。

[əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [siːmz] [tuː; tə][fɔːl][bʌt; bət][ˈseldəm] .

Upon	such	the	shadow	of	the	infinite	seems	to	fall	but	seldom	.
之上	这样的	这	阴影	的	这	无限	似乎	到	落下	但	很少	.

无限的阴影似乎很少会落在这样的事物上。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[səkˈsiːd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈteɪk] ,

succeed	in	so	many	things	that	they	undertake	,
成功	在	所以	许多	事物	那	他们	承担	,

他们所从事的许多事情都取得了成功，

[æz; əz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriərz] [ðæt] [hem][ɪn][ɔːl][ˈhjuːmən]

as	to	escape	the	sense	of	the	impassable	barriers	that	hem	in	all	human
作为	到	逃脱	这	感觉	的	这	不可逾越	障碍	那	她们	在	全部	人类

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

为了摆脱笼罩人类生存的不可逾越的障碍感。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	very	fact	of	living	is	so	much	to	them	,
这	非常	事实	的	活的	是	所以	很多	到	他们	,

对他们来说，活着本身就是一件意义非凡的事。

[ðæt] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] , [ðə; ði] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] , [ðə; ði]

that	they	fail	to	see	the	meaning	of	the	limitations	,	the	shortcomings	,	the
那	他们	失败	到	看	这	意义	的	这	限制	,	这	缺点	,	这

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][laɪf] .

disappointments	of	life	.
失望	的	生活	.

他们看不到生活中的局限、不足和失望的意义。

[ðeɪ] [fiːl] [noʊ][əˈbaɪdɪŋ][smɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

They	feel	no	abiding	smart	of	a	thorn	in	the	flesh	,
他们	感觉	不	遵守	聪明的	的	一个	刺	在	这	肉	,

他们感觉不到任何如鲠在喉般的刺痛感。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər]['nevər] [fɔːrst] [bæk] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [streŋθ] [ðæn; ðən][ðer; ðər][oʊn] .

and	so	are	never	forced	back	upon	a	higher	strength	than	their	own	.
和	所以	是	绝不	强制	后退	之上	一个	更高	力量	比	他们的	自己的	.

因此，它们永远不会被迫使用比自身力量更强的力量。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts]

And	yet	it	is	when	a	nature	richly	endowed	with	all	the	elements
和	然而	它	是	什么时候	一个	自然	丰富	捐赠	和	全部	这	元素

[ʌv; əv][vaɪˈtæləti] ,

of	vitality	,
的	活力	,

然而，正是当一个自然界充满所有生命力要素时，

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

and	living	from	the	first	,	living	to	the	last	,
和	活的	从	这	第一的	,	活的	到	这	最后的	,

从始至终，一直活到最后。

[di'vəuts] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][eɪmz][ænd; ənd][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
devotes **itself** **to** **the** **highest** **aims** **and** **is** **supported** **by** **the** **highest**
奉献 本身 到 这 最高 目标 和 是 有 经过 这 最高
['hɛlps] ,
helps **,**
帮助 ,

它致力于实现最高目标，并得到最高级别的帮助。

[ðæt] [wi:; wi] [si:] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['faɪnɪst] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [greɪs] .
that **we** **see** **what** **I** **will** **venture** **to** **call** **the** **finest** **triumph** **of** **grace** **.**
那 我们 看 什么 我 将要 风险投资 到 称呼 这 最好的 胜利 的 优雅 .

我们看到了我敢称之为恩典最伟大的胜利。

[ɔ:r] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rd] ['traɪʌmf] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ['nesəseri] ,
Or **if** **the** **word** **triumph** **seem** **to** **imply** **a** **struggle** **,** **which** **is** **not** **always** **necessary** **,**
或者如果 这 单词 胜利 似乎 到 意味着 一个 斗争 , 哪个 是 不是 总是 必要的 ,

或者，如果"胜利"一词似乎暗示着一场斗争，而斗争并非总是必要的，

[ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [vekst] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪgərəs]
and **difficulties** **which** **may** **never** **have** **vexed** **the** **development** **of** **a** **vigorous**
和 困难 哪个 可能 绝不 有 烦恼 这 发展 的 一个 蓬勃
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

以及一些可能从未困扰过健康生活的困难，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd] [swi:təst]
I **will** **describe** **the** **result** **as** **the** **richest** **and** **sweetest**
我 将要 描述 这 结果 作为 这 最富有的 和 最甜美的

我会用"最浓郁、最甜蜜"来形容这个结果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts] ['hʌzbəndri] .
harvest **of** **the** **Spirit's** **husbandry** **.**
收成 的 这 精神的 畜牧业 .

圣灵耕耘的收成。

[greɪt] [θɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['oʊnli][baɪ] [greɪt] ['neɪtʃɝz] ,
Great **things** **can** **be** **accomplished** **only** **by** **great** **natures** **,**
伟大的 事物 能 是 完成 仅有的 经过 伟大的 自然 ,

只有伟大的品格才能成就伟大的事业。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [baɪ][ðə; ði][help][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and **even** **then** **by** **the** **help** **and** **under** **the** **eye** **of** **God** **.**
和 甚至 然后 经过 这 帮助 和 在下面 这 眼睛 的 上帝 .

即使如此，也是在上帝的帮助和注视下。

" [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌndəntli] .
" **I** **came** **that** **they** **may** **have** **life** **,** **and** **may** **have** **it** **abundantly** **.**
" 我 来了 那 他们 可能 有 生活 , 和 可能 有 它 大量 .

"我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。"

" [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl]['gɑ:sp(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ][tekst]
" **Life** **is** **the** **characteristic** **word** **of** **the** **great** **spiritual** **Gospel** **from** **which** **my** **text**
" 生活 是 这 特征 单词 的 这 伟大的 精神 福音 从 哪个 我的 文本
[ɪz]['teɪkən] .
is **taken** **.**
是 已采取 .

"生命是伟大属灵福音的特征之词，我的经文正是出自这福音。"

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][kæn; kən] ['penətreɪt] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv] [kraɪst] [ðæn; ðən] [ðɪs]
And **no** **word** **can** **penetrate** **more** **deeply** **into** **the** **secret** **of** **Christ** **than** **this**
和 不 单词 能 穿透 更多的 深 进入 这 秘密 的 基督 比 这
[dʌz] .
does **.**
做 .

没有任何言语能比这更能揭示基督的奥秘。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] , [ðə; ðɪ][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['tiːtʃərz] ;
He **was** **the** **sweetest** **,** **the** **most** **persuasive** **of** **moral** **teachers** **;**
他 曾是 这 最甜美的 , 这 最多 有说服力的 的 道德 教师 ;

他是最和蔼可亲、最能说服人的道德导师;

[bʌt; bət]['eθɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['priːˌsɛpts] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;
but **ethical** **principles** **and** **precepts** **are** **the** **common** **possession** **of** **humanity** **;**
但 伦理道德 原则 和 戒律 是 这 常见的 拥有 的 人类 ;

但伦理原则和准则是全人类的共同财富;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [kraɪst] [ɪz] [prɪ] - ['emɪnənt] ['oʊvər][ɔːl]['seɪdʒɪz][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hɪ]
and **that** **in** **which** **Christ** **is** **pre** **-** **eminent** **over** **all** **sages** **is** **not** **so** **much** **that** **he**
和 那 在 哪个 基督 是 预 - 杰出 超过 全部 智者 是 不是 所以 很多 那 他
['gɪvz] [ˌjuː 'es] [nuː] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,
gives **us** **new** **matter** **of** **obedience** **,**
给予 我们 新的 事情 的 服从 ,

基督之所以超越所有圣贤，并不在于他给了我们新的顺服准则，

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hɪ][ɪn'fjoəʊziz]['ɪntuː][juː 'es][ə; eɪ] [freʃ] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
as **that** **he** **infuses** **into** **us** **a** **fresh** **power** **to** **obey** **.**
作为 那 他 输液 进入 我们 一个 新鲜的 力量 到 服从 .

因为他赋予我们一种新的服从的力量。

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hɪ] ['eniwer] ['prez(ə)nts][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sɪstəm]
I **fail** **to** **see** **that** **he** **anywhere** **presents** **to** **us** **a** **dogmatic** **theological** **system**
我 失败 到 看 那 他 任何地方 礼物 到 我们 一个 教条主义 神学 系统
:
:
:

我看不出他有任何地方向我们展示了教条式的神学体系:

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [sək'siːd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ʃeɪp] .
I **do** **not** **believe** **that** **his** **apostles** **succeed** **in** **throwing** **his** **teaching** **into** **this** **shape** **.**
我 做 不是 相信 那 他的 使徒 成功 在 投掷 他的 教学 进入 这 形状 .

我不认为他的使徒们成功地将他的教义转化成了这种形式。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ]
But **supposing**
但 假如

但假设

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [men] [bɪ'liːv] , [laɪf][ɪz] [stɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['ɑːbdʒekt] ,
that **it** **were** **so** **,** **as** **so** **many** **men** **believe** **,** **life** **is** **still** **the** **ultimate** **object** **,**
那 它 是 所以 , 作为 所以 许多 男人 相信 , 生活 是 仍然 这 最终的 目的 ,

如果真是如此，正如许多人所相信的那样，生命仍然是最终目标。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][gɑːd][ɪn][mæn] , [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ['kwɪkənz] [ɔːl] ['fækltiz] , [ænd; ənd]['kæsts][ɔːf][ɔːl]

the	life	of	God	in	man	,	the	life	which	quickens	all	faculties	,	and	casts	off	all
这	生活	的	上帝	在	男人	,	这	生活	哪个	加速	全部	学院	,	和	演员	离开	全部

[im'pjuəritis] ,

impurities	,
杂质	,

神在人里面的生命，这生命能激发人的一切能力，并除去一切杂质。

[ænd; ənd]['raɪzɪz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['haɪər] [steɪdʒ][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

and	rises	into	a	higher	stage	of	vitality	from	year	to	year	.
和	上升	进入	一个	更高	阶段	的	活力	从	年	到	年	.

并且逐年提升至更高的活力水平。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] . "

"	I	am	the	way	,	the	truth	,	and	the	life	.	"
"	我	是	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.	"

“我就是道路、真理、生命。”

" [aɪ] [keɪm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌndəntli] . "

"	I	came	that	they	may	have	life	,	and	may	have	it	abundantly	.	"
"	我	来了	那	他们	可能	有	生活	,	和	可能	有	它	大量	.	"

“我来了，是要叫人得生命，并且得的更丰盛。”

" [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][hiː; hi] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][ænd; ənd] ['gɪvɛθ] [laɪf]

"	The	bread	of	God	is	he	which	cometh	down	from	heaven	and	giveth	life
"	这	面包	的	上帝	是	他	哪个	到来	向下	从	天堂	和	给予	生活

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜːrld] . "

unto	the	world	.	"
到	这	世界	.	"

“上帝的粮就是那从天上降下来，赐生命给世界的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .

"	I	am	the	bread	of	life	.
"	我	是	这	面包	的	生活	.

我就是生命的粮。

" [soʊ] , [tuː] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːsp(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] : " [ɪn][hɪm; ɪm]

"	So	,	too	,	the	author	of	this	Gospel	,	speaking	in	his	own	person	:	"	In	him
"	所以	,	也	,	这	作者	的	这	福音	,	请讲	在	他的	自己的	人	:	"	在	他

[wʌz; wəz][laɪf] ,

was	life	,
曾是	生活	,

“福音书的作者也是如此，他亲自说：‘生命在他里面，’”

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][men] .

and	the	life	was	the	light	of	men	.
和	这	生活	曾是	这	光	的	男人	.

生命就是人类之光。

" [soʊ] [pɔːl] : " [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] . "

"	So	Paul	:	"	The	law	of	the	spirit	of	life	in	Christ	Jesus	.	"
"	所以	保罗	:	"	这	法律	的	这	精神	的	生活	在	基督	耶稣	.	"

保罗说：“这是在基督耶稣里赐生命之灵的律法。”

" [jʊr; jər][laɪf][ɪz][hɪd][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn][gɑːd] .

"	Your	life	is	hid	with	Christ	in	God	.
"	你的	生活	是	隐藏	和	基督	在	上帝	.

“你的生命与基督一同藏在神里面。”

" [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn] [ðæt] [æn'tɪθəsɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

"	And	last	of	all	,	in	that	antithesis	so	full	of	instruction	:
"	和	最后的	的	全部	,	在	那	对立	所以	满的	的	操作说明	:

最后，在那充满教益的对立面中：

" [ðə; ði][fɜːrst][mæn]['ædəm][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] , [ðə; ði][læst]['ædəm][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]
" The first man Adam was made a living soul , the last Adam was made a
" 这 第一的 男人 亚当 曾是 制成 一个 活的 灵魂 , 这 最后的 亚当 曾是 制成 一个
[laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] .
life - giving spirit .
生活 - 给予 精神 .

"第一个人亚当被造为有灵的活人，最后一个亚当被造为赐生命的灵。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['ædəmz] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [fʊl] [ʌv; əv]
Adam's children we all are in the possession of a physical nature full of
亚当的 孩子们 我们 全部 是 在 这 拥有 的 一个 身体的 自然 满的 的
[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] :
possibilities of moral good and evil :
可能性 的 道德 好的 和 邪恶的 :

亚当的子孙，我们都拥有充满善恶可能性的肉体本性：

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['kraɪsts] ['tʃɪldrən] [tuː] ?
the question for us is , shall we be Christ's children too ?
这 问题 为了 我们 是 , 将 我们 是 基督的 孩子们 也 ?

对我们来说，问题是，我们是否也应该成为基督的儿女?

[aɪ]['kænɑːt] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'herɪt][laɪf] :
I cannot assert that this is the only line in which we can inherit life :
我 不能 断言 那 这 是 这 仅有的 线 在 哪个 我们 能 继承 生活 :

我不能断言这是我们继承生命的唯一途径：

['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [kraɪst] [wʊd] [raɪz] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'bjuːk]
heroes and saints before and apart from Christ would rise up to rebuke
英雄 和 圣徒 前 和 除 从 基督 会 上升 向上 到 训斥
[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
me if I did .
我 如果 我 做过 .

如果我这样做，基督之前和之后的英雄圣徒都会站出来斥责我。

['gɑːdz] ['tendər] ['məːsiz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmətli] ['spɪrɪtʃuəl][kaɪnd] , [ɑːr; ər]['oʊvər][ɔːl]
God's tender mercies , even of the most intimately spiritual kind , are over all
神的 投标 怜悯 , 甚至 的 这 最多 亲密 精神 种类 , 是 超过 全部
[hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['tʃɪldrən] .
His human children .
他的 人类 孩子们 .

上帝对祂所有的人类儿女都施以温柔的怜悯，即使是最亲密的精神层面的怜悯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][stænd] ;
But it is the line in which we naturally stand ;
但 它 是 这 线 在 哪个 我们 自然 站立 ;

但这是我们自然而然所站的立场；

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hjuː'mænəti] .
and to stand in it I count the highest privilege of our humanity .
和 到 站立 在 它 我 数数 这 最高 特权 的 我们的 人类 .

能够站在这里，我认为是我们人类最大的荣幸。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ] [bɪ'liːv] [kraɪst] [hæz; həz] [leɪd] [nʌn]
I **will** **lay** **down** **no** **conditions** **of** **salvation** **where** **I** **believe** **Christ** **has** **laid** **none**
我 将要 躺 向下 不 状况 的 救恩 在哪里 我 相信 基督 有 铺设 没有任何
[daʊn] :
down **:**
向下 :

我不会为救赎设定任何条件，因为我相信基督没有设定任何条件：

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mæstərz] :
I **will** **not** **attempt** **to** **compare** **his** **disciples** **with** **those** **of** **other** **masters** **:**
我 将要 不是 试图 到 比较 他的 门徒 和 那些 的 其他 大师 :

我不会尝试将他的弟子与其他大师的弟子进行比较：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ,
I **am** **content** **to** **know** **that** **here** **is** **a** **fountain** **of** **living** **waters** **,**
我 是 内容 到 知道 那 这里 是 一个 喷泉 的 活的 水 ,

得知这里有活水的泉源，我感到很满足。

[wɪtʃ] [floʊz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [drɪŋk] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [θɜːrst] [ə'gen] .
which **flows** **for** **us** **,** **and** **at** **which** **those** **who** **drink** **shall** **never** **thirst** **again** **.**
哪个 流量 为了 我们 , 和 在 哪个 那些 WHO 喝 将 绝不 口渴 再次 .

这水为我们而流，喝了这水的人将永远不再口渴。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [dɪ'faɪn]
I **will** **not** **even** **try** **to** **define**
我 将要 不是 甚至 尝试 到 定义

我甚至都不想尝试去定义它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [braɪt] , ['mæstər] - [soʊl] [pɔːz] [ɪt'self]['ɪntuː] ['puːrɚ] [ænd; ənd]
the **process** **by** **which** **a** **strong** **,** **bright** **,** **master** **-** **soul** **pours** **itself** **into** **poorer** **and**
这 过程 经过 哪个 一个 强的 , 明亮的 , 掌握 - 灵魂 倾倒 本身 进入 贫穷 和
['nɛroʊɚ] ['spɪrɪts] ,
narrower **spirits** **,**
较窄 烈酒 ,

强大、睿智、高尚的灵魂将自身注入贫乏、狭隘的灵魂之中的过程。

[fɔːr; fər][aɪ] [rest] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
for **I** **rest** **joyfully** **in** **the** **certain** **knowledge** **that** **it** **is** **so** **.**
为了 我 休息 欣喜地 在 这 肯定 知识 那 它 是 所以 .

因为我确信事实如此，所以我感到无比欣慰。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv]
Is **it** **not** **possible** **to** **forget** **the** **fact** **too** **much** **in** **discussing** **the** **rationale** **of**
是 它 不是 可能的 到 忘记 这 事实 也 很多 在 讨论 这 理由 的
[ðə; ði] ['prɑːses] ?
the **process** **?**
这 过程 ?

在讨论该过程的合理性时，是否有可能过多地忽略这一事实?

" [ɪn][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ðæt] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , " [wen] [ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpits] [wɜːr; wər]
" **In** **the** **last** **day** **,** **that** **great** **day** **of** **the** **feast** **,** **"** **when** **the** **silver** **trumpets** **were**
" 在 这 最后的 天 , 那 伟大的 天 的 这 盛宴 , " 什么时候 这 银 小号 是
['saʊndɪŋ] ,
sounding **,**
听起来 ,

"在最后一天，就是那盛大节期的日子，"当银号角齐鸣之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['tempə(ə)l] [kɔːrt] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	priests	were	bearing	up	to	the	temple	court	the	water	which	they
和	这	神父	是	轴承	向上	到	这	寺庙	法庭	这	水	哪个	他们

[hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðæt] [brʊk] [saiˈləjəm,si-] [wɪtʃ] " [floʊz] [fæst][baɪ][ðə; ði]['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd]

had	drawn	from	that	brook	Siloam	which	"	flows	fast	by	the	oracles	of	God
有	绘制	从	那	溪	锡罗亚姆	哪个	"	流量	快速地	经过	这	神谕	的	上帝

, "

, "

, "

祭司们正抬着从西罗亚溪打来的水，往圣殿院子里去。西罗亚溪"流经神的圣言之处"，

" ['dʒiːzəs] [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd] , - [ɪf] ['eni][mæn][θɜːrst] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd]

"	Jesus	stood	and	cried	,	'	If	any	man	thirst	,	let	him	come	unto	me	and
"	耶稣	站立	和	哭	,	-	如果	任何	男人	口渴	,	让	他	来	到	我	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

耶稣站着高声说："人若渴了，可以到我这里来喝。"

[hiː; hi] [ðæt] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæz; həz] [sed] ,

He	that	believeth	in	me	,	as	the	Scripture	has	said	,
他	那	相信	在	我	,	作为	这	圣经	有	说	,

信我的人，正如经上所说，

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] [ʃæl; ʃəl] [floʊ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . -

out	of	his	belly	shall	flow	rivers	of	living	water	.	'
出去	的	他的	腹部	将	流动	河流	的	活的	水	.	-

从他腹中必流出活水的江河来。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] .

"	There	is	the	whole	secret	.
"	那里	是	这	所有的	秘密	.

这就是全部的秘密。

[ɔːl] [truː] [laɪf][ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

All	true	life	is	contagious	.
全部	真的	生活	是	传染性	.

真实的生活都具有感染力。

[nɑːt][ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [ded] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [kæn; kən] ['kwɪkən] .

Not	the	dull	and	dead	,	but	only	the	living	,	can	quicken	.
不是	这	乏味的	和	死的	,	但	仅有的	这	活的	,	能	加速	.

只有鲜活的生命，而非迟钝死寂的生命，才能焕发生机。

['freɪgrəns] [meɪks] ['freɪgrənt] : ['swiːtnəs] [imˈpɑːts] ['swiːtnəs] : [streŋθ] [bɪ'gets] [streŋθ] .

Fragrance	makes	fragrant	:	sweetness	imparts	sweetness	:	strength	begets	strength	.
香味	制作	香	:	甜味	赋予	甜味	:	力量	产生	力量	.

芬芳带来芬芳：甜味带来甜味：力量带来力量。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]

How	many	of
如何	许多	的

有多少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌjuː 'es][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn'tegrəti] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['fɑːðər] ,

us	have	learned	integrity	from	an	upright	father	,
我们	有	学习	正直	从	一个	直立	父亲	,

我们从一位正直的父亲那里学会了正直。

[ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [feɪθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [niː] ?

and	breathed	in	the	confidence	of	faith	at	a	mother's	knee	?
和	呼吸	在	这	信心	的	信仰	在	一个	母亲的	膝盖	?

并在母亲膝上呼吸着信仰的气息，获得了自信?

[ðeɪ] [geɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [kraɪst] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['faʊnt(ə)n] - [hed] .

They	gave	because	they	had	;	and	Christ	was	their	fountain	-	head	.
他们	给予	因为	他们	有	;	和	基督	曾是	他们的	喷泉	-	头	.

他们慷慨解囊是因为他们拥有；而基督是他们的源泉。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	religious	life	,	to	some	imaginations	,
这	宗教	生活	,	到	一些	想象力	,

在某些人的想象中，宗教生活

['prez(ə)nts][ɪt'self][æz; əz][ɪn'klaɪnɪŋ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

presents	itself	as	inclining	largely	to	the	side	of	the	passive	and	the
礼物	本身	作为	倾斜	很大程度上	到	这	边	的	这	被动的	和	这

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

表现得主要倾向于被动和消极的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['iːgər] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gʊd] .

It	is	abstinence	from	evil	quite	as	much	as	eager	realization	of	good	.
它	是	节制	从	邪恶的	相当	作为	很多	作为	渴望的	实现	的	好的	.

它既包括对邪恶的戒除，也包括对行善的热切追求。

[ɑːn] [ðɪs] [vjuː] , [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['klɔɪstərd] ['sæŋktəti] [hæŋz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] :

On	this	view	,	an	air	of	cloistered	sanctity	hangs	about	it	:
在	这	看法	,	一个	空气	的	隐修	圣洁	悬挂	关于	它	:

在这种视角下，它笼罩着一种与世隔绝的神圣氛围：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['ræptʃəz] : [ɪts] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [wɪ'ðɪn] ,

it	is	full	of	prayers	and	mystic	raptures	:	its	eye	is	fixed	within	,
它	是	满的	的	祈祷	和	神秘	狂喜	:	它是	眼睛	是	固定的	之内	,

它充满了祈祷和神秘的狂喜：它的目光凝视着内心，

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] [wɪ'ðɪn] , ['oʊnli][ə'pɑːn][gɑːd] .

or	,	if	not	within	,	only	upon	God	.
或者	,	如果	不是	之内	,	仅有的	之上	上帝	.

或者，如果不是内心深处，那就只能寄托于上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] ['ræðər][ðæn; ðən] [strɔːŋ] : [mɔːr] ['medɪteɪtɪv] [ðæn; ðən] ['æktɪv] : [ə; eɪ][feɪnt] ['freɪgrəns]

It	is	sweet	rather	than	strong	:	more	meditative	than	active	:	a	faint	fragrance
它	是	甜的	相当	比	强的	:	更多的	冥想	比	积极的	:	一个	头晕的	香味

[eks'heɪlz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

exhales	from	it	,
呼气	从	它	,

它口感甜美而非浓烈：更适合冥想而非活跃：散发出淡淡的香气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][fər'get][ɪt'self][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] ,

but	it	does	not	forget	itself	to	grapple	with	wrong	,
但	它	做	不是	忘记	本身	到	抓钩	和	错误的	,

但它并没有忘记与错误作斗争。

[ɔːr] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv]['hjuːmən][wəʊz][ænd; ənd] [ə'preʃn] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt]

or	descend	upon	the	arena	of	human	woes	and	oppressions	,	full	of	the	heat
或者	下降	之上	这	竞技场	的	人类	烦恼	和	压迫	,	满的	的	这	热

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

或者降临到充满人类苦难和压迫、战火纷飞的战场上，

[ɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['heroʊɪzəm] , [spend][ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][læst][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
or , with a careless heroism , spend itself to the last for the kingdom of
或者， 和 一个 粗心 英雄主义 ， 花费 本身 到 这 最后的 为了 这 王国 的
[gɑ:d] .
God .
上帝 .

或者，怀着不顾一切的英雄主义精神，为上帝的国度献出生命直至最后一刻。

[aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][ðə; ði]
I do not deny the
我 做 不是 否定 这

我不否认

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ri'ælәti][ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
reality and the sweetness of this type of goodness ; but it is not the
现实 和 这 甜味 的 这 类型 的 善良 ； 但 它 是 不是 这
['oʊnli] [taɪp] ,
only type ,
仅有的 类型 ，

现实以及这种美好事物的甜蜜之处；但这并非唯一的美好事物。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [taɪp] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
and much less the type produced by the contagion of Christ upon a strong
和 很多 较少的 这 类型 生产 经过 这 传染 的 基督 之上 一个 强的
['neɪtʃər][ænd; ənd][æn; ən] ['i:gər] [vaɪ'tæləti] .
nature and an eager vitality .
自然 和 一个 渴望的 活力 .

更何况是基督的感召力感染了坚强的天性和旺盛的生命力所产生的那种人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['fɪzɪk(ə)l] [gɪft][ʌv; əv][laɪf] [meɪ] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
I have said that the abundant physical gift of life may carry with it a
我 有 说 那 这 丰富 身体的 礼物 的 生活 可能 携带 和 它 一个
['sɜ:rt(ə)n][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][æn; ən] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .
certain temptation to an unsympathizing self - sufficiency .
肯定 诱惑 到 一个 冷漠无情 自己 - 充足性 .

我曾说过，生命中丰富的物质馈赠可能会带来某种冷漠自满的诱惑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ]['enərdʒi] ,
It is difficult not to be proud of an untiring energy ,
它 是 难的 不是 到 是 自豪的 的 一个 不懈 活力 ，

很难不为这种不知疲倦的精力感到自豪。

[ænd; ənd] ['fækltiz] [ðæt] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
and faculties that are always abreast of the demands made upon them ,
和 学院 那 是 总是 并排 的 这 需求 制成 之上 他们 ，

以及始终能够适应各种需求的各项能力，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][peɪn][ænd; ənd] ['læŋgər] [wɪtʃ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʌb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n]
and an immunity from pain and languor which is like a double portion
和 一个 免疫 从 疼痛 和 倦怠 哪个 是 喜欢 一个 双倍的 部分
[ʌv; əv] [streŋθ] .
of strength .
的 力量 .

而且对疼痛和倦怠具有免疫力，就像拥有双倍的力量。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][gɪft][tuː; tə] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]

But	what	if	all	these	things	are	only	a	larger	gift	to	lay	upon	the	altar	of
但	什么	如果	全部	这些	事物	是	仅有的	一个	更大的	礼物	到	躺	之上	这	坛	的

[hjuːˈmænəti] ?

humanity	?
人类	?

但如果这一切都只是献给人类的一份更大的礼物呢?

[wʌt] [ɪf] [streŋθ] [biː; bi] [juːst] ['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] ['swɪftər] [straɪd] [ɪn][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪɪŋ]

What	if	strength	be	used	only	to	follow	with	swifter	stride	in	the	self	-	denying
什么	如果	力量	是	用过的	仅有的	到	跟随	和	更迅捷	步幅	在	这	自己	-	否认

['futsteps] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

footsteps	of	Christ	?
脚步声	的	基督	?

如果力量仅仅用来更快地追随基督舍己的脚步，那会怎样呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['enərdʒi]['oʊnli] ['fɔːtifaiz] [ðə; ði] [soʊl] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

What	if	the	sense	of	joyous	energy	only	fortifies	the	soul	against	disappointment	,
什么	如果	这	感觉	的	欢乐	活力	仅有的	加强	这	灵魂	反对	失望	,

如果这种喜悦的能量只是增强了灵魂抵御失望的能力呢?

[ænd; ənd] [meɪks] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɪndrənsiz] , [ænd; ənd] [i'neiblz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

and	makes	light	of	hindrances	,	and	enables	patience	to	have	her
和	制作	光	的	障碍	,	和	启用	耐心	到	有	她

['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] ?

perfect	work	?
完美的	工作	?

并能轻松化解障碍，使耐心得以完美发挥?

[wiː; wi] ['envi] [ðə; ði] [strɔːŋ]

We	envy	the	strong
我们	嫉妒	这	强的

我们羡慕强者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

because	we	think	they	can	do	more	than	we	,	and	enjoy	more	than
因为	我们	思考	他们	能	做	更多的	比	我们	,	和	享受	更多的	比

[wiː; wi] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

we	—	in	a	word	,
我们	—	在	一个	单词	,

因为我们认为他们比我们更有能力，也比我们更享受生活——总之，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

because	they	live	more	than	we	.
因为	他们	居住	更多的	比	我们	.

因为他们比我们活得更久。

[let] [ˌjuː 'es] ['envi] [ðem; ðəm] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,

Let	us	envy	them	,	if	at	all	,
让	我们	嫉妒	他们	,	如果	在	全部	,

如果一定要羡慕他们，那就羡慕吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][men] ,

because	they	have	more	than	we	to	give	to	God	and	men	,
因为	他们	有	更多的	比	我们	到	给	到	上帝	和	男人	,

因为他们比我们拥有更多可以奉献给上帝和世人的东西。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgər] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

and	answer	with	a	fuller	and	more	eager	impulse	to	the	breath	of
和	回答	和	一个	更丰满	和	更多的	渴望的	冲动	到	这	气息	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

并以更饱满、更热切的冲动回应灵感的涌动，

[ænd; ənd][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] [les] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]

and	can	throw	a	less	infinitesimal	weight	into	the	scale	of	the	Divine
和	能	扔	一个	较少的	无穷小	重量	进入	这	规模	的	这	神圣的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

并且可以在神圣旨意的天平上投入不那么微不足道的分量。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] ['emɪnəntli] ['hæpi] .

Such	lives	,	believe	me	,	are	eminently	happy	.
这样的	生活	,	相信	我	,	是	非常	快乐的	.

相信我，这样的生活是无比幸福的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌsensə'bɪlәti] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [fʊl] [ʃer]

They	have	their	full	measure	of	sensibility	,	and	therefore	their	full	share
他们	有	他们的	满的	措施	的	感性	,	和	所以	他们的	满的	分享

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː] .

of	trouble	too	.
的	麻烦	也	.

他们拥有足够的感性，因此也承受着足够的烦恼。

[wʌt] ['sɔrəuz] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] , [duː][nɑːt] [sper] [ðem; ðəm] ;

What	sorrows	come	to	all	,	do	not	spare	them	;
什么	悲伤	来	到	全部	,	做	不是	空闲的	他们	;

人人都会遭遇苦难，不要对他们有所偏袒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɪkli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['tendə] .

and	it	is	the	quickly	throbbing	heart	that	is	the	tenderest	.
和	它	是	这	迅速地	悸动	心	那	是	这	最嫩的	.

而那颗快速跳动的心脏才是最温柔的。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [laɪf][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌækwi'es(ə)ns] , ['biːɪŋ] ['niːðər] ['kiːnli] [glæd][nɔːr] ['greɪtli] ['sɑːri]

They	cannot	take	life	with	dull	acquiescence	,	being	neither	keenly	glad	nor	greatly	sorry
他们	不能	拿	生活	和	乏味的	默认	,	存在	两者都不	敏锐地	高兴的	也不	非常	对不起

:

:
:

他们无法对生活漠然接受，既不感到无比欣喜，也不感到无比悲伤：

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪts] ['braɪtnəs] [ɪz][laɪk] ['oʊpənɪŋ]['pærədaɪs] ; [ɪts] [gluːm] ,

to	them	,	its	brightness	is	like	opening	Paradise	;	its	gloom	,
到	他们	,	它是	亮度	是	喜欢	开幕	天堂	;	它是	愁云	,

对他们而言，它的明亮如同开启天堂之门；它的阴暗，

[ə; eɪ] ['veri] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

a	very	valley	of	the	Shadow	of	Death	.
一个	非常	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

死荫幽谷。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv]

And	as	they	emerge	out	of	the	narrowness	of
和	作为	他们	出现	出去	的	这	狭窄	的

当他们走出狭隘的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l][lɑːt] , [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
their personal lot , to go down into the ringing battle of the world ,
他们的 个人的 很多 , 到 去 向下 进入 这 铃声 战斗 的 这 世界 ,

他们命中注定要投身于世界的喧嚣战斗之中。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [bloʊz] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [wɪtʃ] [mɔːr] ['selfɪʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ;
they encounter blows and bruises which more selfish lives are able to avoid ;
他们 遇到 打击 和 瘀伤 哪个 更多的 自私 生活 是 有能力的 到 避免 ;

他们会遭遇自私自利的人能够避免的打击和伤痛;

[ðeɪ] [leɪ] [ber] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['sɔrəuz] [nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ,
they lay bare their hearts to sorrows not their own ,
他们 躺 裸 他们的 心 到 悲伤 不是 他们的 自己的 ,

他们袒露心扉，诉说着并非属于自己的悲伤。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
and are stricken with the disappointments of mankind .
和 是 受打击的 和 这 失望 的 人类 .

他们也饱受人类的失望之苦。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər][soʊ]
Was it not a part of the secret of Christ that his affections were so
曾是 它 不是 一个 部分 的 这 秘密 的 基督 那 他的 情感 是 所以
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

基督的爱如此博大，难道这不是他奥秘的一部分吗?

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [soʊ] [kiːn] , [hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti][soʊ] [kəm'pliːt] ,
his sympathies so keen , his identification with humanity so complete ,
他的 同情 所以 敏锐的 , 他的 鉴别 和 人类 所以 完全的 ,

他同情心如此敏锐，他对人类的认同如此彻底，

[ðæt] [sɪn][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][laɪk] [rɪ'mɔːrs] ,
that sin not his own cast a shadow upon him almost like remorse ,
那 罪 不是 他的 自己的 投掷 一个 阴影 之上 他 几乎 喜欢 悔恨 ,

那并非他自身所犯的罪孽，却像悔恨一般，在他身上投下了阴影。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['sɔrəuz] ?
and all his tears were for others ' sorrows ?
和 全部 他的 眼泪 是 为了 其他的 - 悲伤 ?

他所有的眼泪都是为了别人的悲伤吗?

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] [dɪ'saɪplz] : [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [brest] [ə'genst]
So is it with his strong and eager disciples : they lay their breast against
所以 是 它 和 他的 强的 和 渴望的 门徒 : 他们 躺 他们的 胸部 反对
[ðə; ði] [θɔːrn] ,
the thorn ,
这 刺 ,

他的门徒们也是如此，他们热情而坚定，将胸膛贴在荆棘上。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] .
and would not have it otherwise .
和 会 不是 有 它 否则 .

否则他绝不会这样做。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] .

And	yet	they	are	happy	.
和	然而	他们	是	快乐的	.

然而，他们却很幸福。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt]

If	it	be	happiness	to	have	life	filled	to	the	brim	with	occupation	that
如果	它	是	幸福	到	有	生活	已填	到	这	帽檐	和	职业	那

['nevər]['taɪərz][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] :

never	tires	and	always	brings	with	it	its	own	reward	:
绝不	轮胎	和	总是	带来	和	它	它是	自己的	报酬	:

如果幸福就是拥有充实而忙碌的生活，这份工作永远不会让人厌倦，并且总能带来回报：

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ]

to	be	conscious	of	the	easy	movement	of	power	,	the	strong	putting	forth
到	是	有意识的	的	这	简单的	移动	的	力量	,	这	强的	推杆	前进

[ʌv; əv]['fæk(ə)lti] :

of	faculty	:
的	学院	:

要意识到力量的轻易流动，能力的有力发挥：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]

to	be	secure	against	disappointment	in	reliance	upon	the	righteous	purposes
到	是	安全的	反对	失望	在	依赖	之上	这	正义	目的

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

为了免于失望，要信赖上帝公义的旨意。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [prɪ'veɪl] [æt; ət][læst] :

which	must	prevail	at	last	:
哪个	必须	占上风	在	最后的	:

最终必将取得胜利：

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] [griːf] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]

to	have	a	sure	escape	from	personal	grief	in	the	largeness	of	human
到	有	一个	当然	逃脱	从	个人的	悲伤	在	这	大	的	人类

['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hoʊp] :

sympathy	and	the	vista	of	universal	hope	:
同情	和	这	景色	的	普遍的	希望	:

在人类博大的同情心和普世希望的视野中，可以确信自己能够摆脱个人的悲痛：

[tuː; tə] [fiːl] , [æz; əz][laɪf] [werz] [ə'weɪ] , [noʊ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [noʊ] ['stiːlɪŋ] ['læŋgər]

to	feel	,	as	life	wears	away	,	no	disenchantment	of	purpose	,	no	stealing	languor
到	感觉	,	作为	生活	穿着	离开	,	不	幻灭	的	目的	,	不	偷窃	倦怠

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] ,

upon	the	will	,
之上	这	将要	,

随着生命流逝，不感到目标破灭，意志不被倦怠所侵蚀。

[noʊ] ['friːzɪŋ] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

no	freezing	chill	upon	the	heart	,
不	冷冻	寒意	之上	这	心	,

心中没有一丝寒意。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][lɪv; laɪv][tu:; tə][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gloʊ] [ʌv; əv]

but	only	a	passionate	desire	to	live	to	the	last	in	the	full	glow	of
但	仅有的	一个	热情的	欲望	到	居住	到	这	最后的	在	这	满的	辉光	的

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

但只有一种强烈的愿望，那就是在奉献的荣光中活到生命的尽头。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəlu:t] [kəm'pli:tnəs] [ʌv; əv][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ðen] [ɑ:r; ər] [ði:z] [strɔ:ŋ]

and	an	absolute	completeness	of	self	-	renunciation	—	then	are	these	strong
和	一个	绝对	完整性	的	自己	-	放弃	—	然后	是	这些	强的

[soʊlz] ['hæpi] .

souls	happy	.
灵魂	快乐的	.

只有完全彻底地放弃自我，这些坚强的灵魂才会感到幸福。

[ðeɪ] ['kænɑ:t][bʌt; bət][faɪnd][laɪf] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriwer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] [tʌtʃ]

They	cannot	but	find	life	good	,	because	everywhere	in	it	they	feel	the	touch
他们	不能	但	寻找	生活	好的	,	因为	到处	在	它	他们	感觉	这	触碰

[ʌv; əv]['gɑ:dz][hænd] ;

of	God's	hand	;
的	神的	手	;

他们一定会觉得生活美好，因为他们在生活的每个角落都能感受到上帝的眷顾；

[ðeɪ] [si:] [ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['gɑ:rmənt][æz; əz][hi:; hi][goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

they	see	the	skirt	of	Christ's	garment	as	he	goes	before	them	in	the	way	.
他们	看	这	裙子	的	基督的	服装	作为	他	去	前	他们	在	这	方式	.

他们看见基督的衣襟，他走在他们前面。

" [hi:; hi] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [floʊ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] .

"	He	that	believeth	on	me	,	out	of	him	shall	flow	rivers	of	living	water	.
"	他	那	相信	在	我	,	出去	的	他	将	流动	河流	的	活的	水	.

“信我的人，从他身上要流出活水的江河来。”

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf][ɪz][nɑ:t] ['kraɪsts] [ə'loʊn] , [ðoʊ] [stɪl] [hɪz; ɪz]

"	The	privilege	of	giving	life	is	not	Christ's	alone	,	though	still	his
"	这	特权	的	给予	生活	是	不是	基督的	独自的	,	尽管	仍然	他的

“赋予生命的特权并非基督独有，尽管仍然是他的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'gri:] :

in	the	first	instance	and	the	greatest	degree	:
在	这	第一的	实例	和	这	最	程度	:

首先，也是最主要的原因：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃerd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]['tru:li][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn][wɜ:rk] .

it	is	shared	by	all	who	are	truly	one	with	him	in	spirit	and	in	work	.
它	是	共享	经过	全部	WHO	是	真的	一	和	他	在	精神	和	在	工作	.

所有在精神和工作上真正与他合一的人都拥有这种精神。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː][tuː; tə][hjuː'mænəti][ʌv; əv] [ðiːz]

And	I	am	not	sure	that	a	large	part	of	the	value	to	humanity	of	these
和	我	是	不是	当然	那	一个	大的	部分	的	这	价值	到	人类	的	这些

[braɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [soʊlz] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

bright	and	strong	souls	does	not	lie	in	the	inspiration	which	goes	out	of	them
明亮的	和	强的	灵魂	做	不是	说谎	在	这	灵感	哪个	去	出去	的	他们

.

:

.

我甚至怀疑，这些才华横溢、意志坚强的人对人类的价值，很大程度上不在于他们所散发出的鼓舞人心的力量。

[ðə; ði] ['wikər] [wʌnz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][æpt][tuː; tə] [teɪk] [laɪf][ɪn] [tuː] [loʊ] [ə; eɪ] [kiː] .

The	weaker	ones	are	always	apt	to	take	life	in	too	low	a	key	.
这	较弱	一个	是	总是	易于	到	拿	生活	在	也	低的	一个	钥匙	.

意志薄弱的人总是倾向于以过于低调的态度看待生活。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [dɔːntid] : [ðeɪ] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] :

They	are	easily	daunted	:	they	resign	themselves	,	as	they	say	,	to	the	inevitable	:
他们	是	容易地	畏惧	:	他们	辞职	他们自己	,	作为	他们	说	,	到	这	不可避免的	:

他们很容易被吓倒：正如他们所说，他们只能听天由命：

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['iːvəlz][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][ænd; ənd]

they	have	too	keen	a	sense	of	evils	to	be	overborne	and
他们	有	也	敏锐的	一个	感觉	的	罪恶	到	是	压倒	和

['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] :

difficulties	to	be	confronted	:
困难	到	是	面对	:

他们对邪恶有着过于敏锐的感知，不愿屈服，也不愿面对困难：

[ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] , [tuː; tə][kɔːl] [ˌækwi'es(ə)ns]

they	learn	to	distrust	,	if	not	to	smile	at	,	the	ideal	,	to	call	acquiescence
他们	学习	到	怀疑	,	如果	不是	到	微笑	在	,	这	理想的	,	到	称呼	默认

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

他们学会了不信任理想，甚至对理想嗤之以鼻，把默许称为常识。

[ænd; ənd] ['kaʊərdɪs] ['pruːd(ə)ns] .

and	cowardice	prudence	.
和	怯懦	谨慎	.

以及懦弱的谨慎。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]

And	upon	them	the	presence	of	a	strong	soul	,	with	its	carelessness	of
和	之上	他们	这	在场	的	一个	强的	灵魂	,	和	它是	疏忽	的

[tɔɪl] ,

toil	,
辛劳	,

他们身上散发着坚强灵魂的气息，带着对辛劳的漠然。

[ɪts] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ɪts] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

its	contempt	of	danger	,	its	faith	in	the	better	things	that	shall	be	,
它是	鄙视	的	危险	,	它是	信仰	在	这	更好的	事物	那	将	是	,

它对危险的蔑视，它对美好未来的信念，

[ɪts] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ɪts] ['dʒenərəs] [self] - [ə'bændənmənt] [tuː; tə][men] , ['paːsiz] [laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

its	trust	in	God	,	its	generous	self	-	abandonment	to	men	,	passes	like	a	breath	of
它是	相信	在	上帝	,	它是	慷慨的	自己	-	放弃	到	男人	,	通过	喜欢	一个	气息	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration	,
灵感	,

它对上帝的信赖，它对世人的慷慨奉献，如同灵感的气息般拂过。

['brɪŋɪŋ] [ʃeɪm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [streŋθ]
bringing **shame** **at** **once** **and** **strength**
带来 耻辱 在 一次 和 力量

既带来耻辱，又带来力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with **it** **.**
和 它 .

和它一起。

[bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] ['selfɪʃnəs] [hoʊld][ɪts] [piːs] , [ænd; ənd]['sɪnɪsɪzəm][fər'get]
Before **such** **an** **one** **,** **not** **only** **does** **selfishness** **hold** **its** **peace** **,** **and** **cynicism** **forget**
前 这样的 一个 一 , 不是 仅有的 做 自私 抓住 它是 和平 , 和 玩世不恭 忘记
[tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] ,
to **be** **sarcastic** **,**
到 是 讽刺的 ,

在这样的人面前，不仅自私自利会噤声，愤世嫉俗也会忘记讽刺挖苦。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər] [stiːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] [wɪl] ,
but **a** **new** **vigour** **steals** **into** **the** **irresolute** **will** **,**
但 一个 新的 活力 偷窃 进入 这 徊 将要 ,

但是，一股新的活力悄然注入到那份优柔寡断的意志中。

[ə; eɪ] [freʃ] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [teɪks] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
a **fresh** **power** **of** **self** **-** **sacrifice** **takes** **possession** **of** **the** **heart** **.**
一个 新鲜的 力量 的 自己 - 牺牲 需要 拥有 的 这 心 .

一种全新的自我牺牲精神占据了内心。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][noʊ][lɔːŋgər] [siːmz] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['glɔːriəs] [driːm] ,
The **kingdom** **of** **God** **no** **longer** **seems** **a** **dimly** **glorious** **dream** **,**
这 王国 的 上帝 不 更长 似乎 一个 依稀 辉煌 梦 ,

神的国度不再像是一个模糊而辉煌的梦，

[fɑːr][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [streɪndʒ][wɜːrld] , [bʌt; bət][æn; ən][aɪ'diːəl][ðæt] [meɪ] [biː; bi]['riːəlaɪzd] ,
far **off** **in** **a** **new** **strange** **world** **,** **but** **an** **ideal** **that** **may** **be** **realized** **,**
远的 离开 在 一个 新的 奇怪的 世界 , 但 一个 理想的 那 可能 是 已实现 ,

遥远的陌生世界，一个或许能够实现的理想。

[hɪr] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['feɪljɚz] , [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
here **,** **upon** **the** **ruins** **of** **innumerable** **failures** **,** **now** **,** **in** **the** **depths** **of** **living**
这里 , 之上 这 废墟 的 无数 失败 , 现在 , 在 这 深度 的 活的
['hjuːmən] ['hɑːrts] .
human **hearts** **.**
人类 心 .

在这里，在无数失败的废墟之上，现在，在鲜活的人类心灵深处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hɪm'self][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] :
It **is** **as** **if** **God** **himself** **were** **somewhat** **nearer** **to** **us** **:**
它 是 作为 如果 上帝 他自己 是 有些 更近 到 我们 :

仿佛上帝离我们更近了些：

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪθ] [siːmz] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz]
a **strong** **faith** **seems** **to** **draw** **Him** **down** **from** **heaven** **,** **to** **build** **His**
一个 强的 信仰 似乎 到 画 他 向下 从 天堂 , 到 建造 他的
['tæbərnækl] [ə'mʌŋ] [men] :
tabernacle **among** **men** **:**
圣幕 之中 男人 :

坚定的信仰似乎能将祂从天上请下来，在人间建立祂的圣殿：

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ,

or	if	this	cannot	be	,	and	we	know	that	He	is	always	round	about	us	,
或者	如果	这	不能	是	,	和	我们	知道	那	他	是	总是	圆形的	关于	我们	,

或者，如果这不可能，而我们知道祂始终在我们身边，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mɪsts] ['skætər] , [ðə; ði][klaʊdz] [klɪr] [ə'weɪ] ,

at	least	the	mists	scatter	,	the	clouds	clear	away	,
在	至少	这	薄雾	分散	,	这	云	清除	离开	,

至少雾气散去了，云层也消散了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'siːsɪŋ] [æk'tɪvəti] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][rest] .

and	we	catch	a	glimpse	of	His	unceasing	activity	,	of	His	eternal	rest	.
和	我们	抓住	一个	一瞥	的	他的	不断	活动	,	的	他的	永恒	休息	.

我们得以一窥祂永不停息的活动，以及祂永恒的安息。

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

I	cling	to	the	thought	that	at	some	time	or	other	the	soul	of	every	one
我	黏着	到	这	想法	那	在	一些	时间	或者	其他	这	灵魂	的	每一个	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz][ɪn][də'rekt]['kɑːmjuː]

of	His	children	is	in	direct	commu
的	他的	孩子们	是	在	直接的	通讯

我始终坚信，祂每一个孩子的灵魂，在某个时刻，都会与祂直接沟通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[nɪkeɪʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] ['ʌðər]

nication	with	Him	;	but	for	the	most	part	He	speaks	to	us	by	other
出生	和	他	;	但	为了	这	最多	部分	他	说话	到	我们	经过	其他

['hjuːmən][lɪps] ,

human	lips	,
人类	嘴唇	,

我们并非与祂发生性关系；但大多数情况下，祂是通过其他人的嘴唇与我们交流。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] , [klɪr] , [waɪt] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['lædər] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][klaɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	strong	,	clear	,	white	lives	are	the	ladder	by	which	we	climb	to	Him
和	强的	,	清除	,	白色的	生活	是	这	梯子	经过	哪个	我们	爬	到	他

.

:

.

坚强、清澈、洁白的生命是我们攀登到祂面前的阶梯。

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][wiː; wi] [treɪs] [ðə; ði]['goʊldən] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnts] ,

So	down	the	ages	we	trace	the	golden	thread	of	the	succession	of	Saints	,
所以	向下	这	年龄	我们	痕迹	这	金的	线	的	这	演替	的	圣徒队	,

因此，纵观历史，我们追溯着圣徒传承的黄金脉络。

[kraɪst] [ðə; ði][fɜːrst] , ['æftərwərdz] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [ɪn][tɜːrn] [rɪ'siːvɪŋ] , [ɪn][tɜːrn] ['gɪvɪŋ] [laɪf] ,

Christ	the	first	,	afterwards	they	that	are	his	,	in	turn	receiving	,	in	turn	giving	life	,
基督	这	第一的	,	然后	他们	那	是	他的	,	在	转动	接收	,	在	转动	给予	生活	,

基督是第一位的，随后是属于他的人，他们依次接受生命，依次给予生命。

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['blesɪŋ] — [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [kʌmz] .

blessed	and	blessing	—	till	at	last	the	kingdom	comes	.
蒙福	和	祝福	—	直到	在	最后的	这	王国	来	.

蒙福并赐福——直到天国降临。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] , [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːʃɪpə] :

You	know	of	whom	I	have	been	speaking	,	friends	and	fellow	-	worshippers	:
你	知道	的	谁	我	有	到过	请讲	,	朋友们	和	同伴	-	信徒	:

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [noʊ] [neɪm] ,

though	I	have	named	no	name	,
尽管	我	有	命名	不	姓名	,

朋友们，各位教友，你们知道我指的是谁：虽然我没有指名道姓，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [bɪ'twiːn] [maɪ][laɪnz] .

you	have	interpreted	my	meaning	,	you	have	read	between	my	lines	.
你	有	翻译	我的	意义	,	你	有	读	之间	我的	线条	.

你理解了我的意思，你领会了我的言外之意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gretfl] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər]

And	now	that	we	are	about	to	part	,	with	regretful	love	and	honour
和	现在	那	我们	是	关于	到	部分	,	和	遗憾	爱	和	荣誉

['friːli] [peɪd] ,

freely	paid	,
自由	有薪酬的	,

而现在我们即将分别，带着遗憾、爱与荣誉，心怀感激。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] [pleɪs] , — [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɑːrtɪŋ]

with	the	oldest	of	those	who	have	loved	this	place	,	—	and	,	in	parting
和	这	最老	的	那些	WHO	有	喜爱	这	地方	,	—	和	,	在	离别

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

与那些热爱这片土地的人中最年长的人一起——并且在与她告别时，

[tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['paɪəs][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

to	bid	good	-	bye	for	ever	to	a	generation	of	pious	men	and	women
到	出价	好的	-	再见	为了	曾经	到	一个	一代	的	虔诚的	男人	和	女性

[huː] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [sɜːrvd] [gɑːd]

who	in	their	day	served	God
WHO	在	他们的	天	服务	上帝

永远告别一代虔诚的男女，他们曾侍奉上帝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [rɔːt] ['raɪtʃəsnəs] , — [aɪ][hæv; həv][wʌn][læst] [ə'piːl] [tuː; tə] [meɪk] .

and	wrought	righteousness	,	—	I	have	one	last	appeal	to	make	.
和	锻	义	,	—	我	有	一	最后的	上诉	到	制作	.

并成就了公义，——我还有最后一句请求。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [huːz] ['hæbɪts][ɑːr; ər] [fɪkst] ,

And	I	make	it	far	less	to	the	middle	-	aged	,	whose	habits	are	fixed	,
和	我	制作	它	远的	较少的	到	这	中间	-	老年人	,	谁	习惯	是	固定的	,

而且，我很少给习惯固定的中年人做这件事。

[huːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ['tʃoʊzn] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl]

whose	principles	chosen	,	and	who	have	taken	a	course	in	life	which	they	will
谁	原则	选定	,	和	WHO	有	已采取	一个	课程	在	生活	哪个	他们	将要

[nɑːt] ['laɪtli] [ə'bændən] ,

not	lightly	abandon	,
不是	轻轻	放弃	,

他们选择了自己认同的原则，并制定了不会轻易放弃的人生道路。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , [huːz] ['neɪtʃər][ɪz][jet]['plæstɪk] ,
than **to** **the** **young** **,** **whose** **nature** **is** **yet** **plastic** **,**
比 到 这 年轻的 , 谁 自然 是 然而 塑料 ,

比起天性尚待改变的年轻人，

[ænd; ənd] [huː] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] .
and **who** **may** **make** **of** **their** **existence** **what** **they** **will** **.**
和 WHO 可能 制作 的 他们的 存在 什么 他们 将要 .

他们可以根据自己的意愿来定义自己的存在。

[aɪ][æsk][ðem; ðəm] , [ɪz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ?
I **ask** **them** **,** **Is** **the** **life** **which** **I** **have** **tried** **to** **describe** **worth** **living** **?**
我 问 他们 , 是 这 生活 哪个 我 有 尝试 到 描述 值得 活的 ?

我问他们，我所描述的这种生活值得过吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]
or **is** **there** **any** **other** **method** **by** **which** **they** **think** **the** **highest** **objects** **of**
或者 是 那里 任何 其他 方法 经过 哪个 他们 思考 这 最高 对象 的
[ɪg'zɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ə'teɪnd] ?
existence **can** **be** **more** **completely** **attained** **?**
存在 能 是 更多的 完全地 已达到 ?

或者他们认为还有其他方法可以更彻底地达到存在的最高目标吗?

[ɪz][ðer; ðər]['eni]['faɪnər] ['dɪsəplɪn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['paʊɝz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Is **there** **any** **finer** **discipline** **for** **their** **powers** **than** **the** **service** **of** **God** **,**
是 那里 任何 更精细 纪律 为了 他们的 权力 比 这 服务 的 上帝 ,

还有什么比侍奉上帝更能锻炼他们的能力呢?

['eni]['noʊblɝ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
any **nobler** **education** **than** **the** **fellowship** **of** **Christ** **?**
任何 更高贵 教育 比 这 奖学金 的 基督 ?

还有什么比与基督同行更高尚的教育呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv]
I **do** **not** **plead** **with** **them** **for** **allegiance** **to** **any** **particular** **form** **of**
我 做 不是 恳求 和 他们 为了 忠诚 到 任何 特别的 形式 的
[ˌkrɪsti'ænəti] ,
Christianity **,**
基督教 ,

我并不恳求他们效忠任何特定形式的基督教，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]
though **we** **have** **a** **right** **to** **rejoice** **in** **the** **strength** **and** **sweetness** **of**
尽管 我们 有 一个 正确的 到 麾 在 这 力量 和 甜味 的
['aʊər; ɑːr][oʊn] [seɪnts] ,
our **own** **Saints** **,**
我们的 自己的 圣徒队 ,

虽然我们有权利为我们自己圣徒的力量和温柔而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] ['ɑːrgjuː][ðæt][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] ['ɪʃuːz] [ɪn] [sʌtʃ] [fruːt][ʌv; əv]['hoʊli]
and **I** **might** **argue** **that** **the** **faith** **which** **issues** **in** **such** **fruit** **of** **holy**
和 我 可能 争论 那 这 信仰 哪个 问题 在 这样的 水果 的 圣

我或许可以论证，结出如此圣洁果实的信仰，正是这种信仰本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['lɪvɪŋ] ['kænɑːt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][dʒʌst][kleɪm][tuː; tə] [rɪ'spekt] .
living **cannot** **be** **without** **its** **just** **claim** **to** **respect** **.**
活的 不能 是 没有 它是 只是 宣称 到 尊重 .

生命本身就应该得到尊重。

[bʌt; bət][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz][æt; ət][wʌns] [diːpər] [ænd; ənd]['waɪdər][ðæn; ðən] [ðɪs] : [aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər]

But	my	interest	is	at	once	deeper	and	wider	than	this	:	I	plead	for
但	我的	兴趣	是	在	一次	更深	和	更广泛	比	这	:	我	恳求	为了

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

但我的兴趣远不止于此：我为基督教辩护，

[aɪ] [pliːd] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

I	plead	for	Religion	;	for	the	awe	of	God	,	for	the	love	of	Christ	,
我	恳求	为了	宗教	;	为了	这	敬畏	的	上帝	,	为了	这	爱	的	基督	,

我恳求宗教；恳求敬畏上帝，恳求爱基督。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][mæn] .

for	the	service	of	man	.
为了	这	服务	的	男人	.

为了服务人类。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['kerləs] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

We	are	falling	upon	careless	times	,	when	the	world	is	too	much	with	us	,
我们	是	坠落	之上	粗心	时代	,	什么时候	这	世界	是	也	很多	和	我们	,

我们正身处一个漫不经心的时代，这个世界带给我们太多压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] [siˈdjuːsiz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][flɪt] — ['θɪŋkɪŋ] , [gɑːd][help][ˌjuː 'es]

and	the	love	of	ease	seduces	us	,	and	we	flit	—	thinking	,	God	help	us
和	这	爱	的	舒适	诱惑	我们	,	和	我们	掠过	—	思维	,	上帝	帮助	我们

!

!
!

我们贪图安逸，轻浮不堪，心想：上帝保佑我们！

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pleʒər] — [frʌm; frəm][wʌn]['fæs(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [frʌm; frəm][wʌn] ['selfɪʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

that	it	is	pleasure	—	from	one	facile	excitement	,	from	one	selfish	gratification
那	它	是	乐趣	—	从	一	容易的	激动	,	从	一	自私	满足感

, [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

,	to	another	.
,	到	其他	.

那是一种快乐——从一种肤浅的兴奋，从一种自私的满足，到另一种。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l][eɪdʒ] , [wen] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]

We	live	in	a	sceptical	age	,	when	knowledge	and	faith	find	it	hard	to
我们	居住	在	一个	怀疑论者	年龄	,	什么时候	知识	和	信仰	寻找	它	难的	到

[kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] ,

come	to	terms	,
来	到	条款	,

我们生活在一个充满怀疑的时代，知识和信仰很难达成共识。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [trʊθs] [wɪtʃ] ['stɑːrt(ə)l][ðə; ði][soʊl]

and	there	is	always	an	excuse	for	disbelieving	truths	which	startle	the	soul
和	那里	是	总是	一个	原谅	为了	不信	真相	哪个	惊吓	这	灵魂

['ɪntuː] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][dɪ'mænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪl] .

into	seriousness	and	make	a	painful	demand	upon	the	will	.
进入	严肃	和	制作	一个	痛苦	要求	之上	这	将要	.

总会有人找借口不相信那些令灵魂震惊、使人严肃思考、对意志提出痛苦要求的真相。

[bʌt; bət] [wət'evər] [els] [ɪz] [fɔːls] ,

But	whatever	else	is	false	,
但	任何	别的	是	错误的	,

但无论其他方面是否属实，

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [truː] — [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd]
one **thing** **remains** **true** **—** **that** **the** **service** **of** **God** **is** **strength** **and** **peace** **and**
一 事物 遗迹 真的 — 那 这 服务 的 上帝 是 力量 和 和平 和
['friːdəm] .
freedom **.**
自由 .

有一件事始终不变——侍奉上帝就是力量、平安和自由。

[kraɪst] [stɪl] [hoʊldz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] : " [ɪf] ['eni] [mæn] [wɪl] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] , [let] [hɪm; ɪm]
Christ **still** **holds** **the** **secret** **of** **life** **:** **"** **If** **any** **man** **will** **come** **after** **me** **,** **let** **him**
基督 仍然 持有 这 秘密 的 生活 : " 如果 任何 男人 将要 来 后 我 , 让 他

基督仍然掌握着生命的奥秘："若有人要跟从我，就让他来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
deny **himself** **and** **take** **up** **his** **cross** **and** **follow** **me** **.**
否定 他自己 和 拿 向上 他的 叉 和 跟随 我 .

舍己，背起他的十字架，来跟从我。

[fɔːr; fər] [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,
For **whosoever** **will** **save** **his** **life** **shall** **lose** **it** **,**
为了 无论谁 将要 节省 他的 生活 将 失去 它 ,

凡想要保全自己生命的，必丧掉生命。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **whosoever** **will** **lose** **his** **life** **for** **my** **sake** **shall** **find** **it** **.**
和 无论谁 将要 失去 他的 生活 为了 我的 清酒 将 寻找 它 .

凡为我舍命的，必得着生命。

" [eɪ'menˌɑː'men] .
" **Amen** **.**
" 阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神